



## ISA<sup>2</sup> presenta la Versión Española de la Guía del PM<sup>2</sup>

25/01/2021

La guía completa está disponible para su descarga junto con el original en inglés (versión 3.0) en la librería de la UE de la Oficina de Publicaciones.



Los artefactos (plantillas utilizadas por los gestores de proyectos para gestionar eficazmente su trabajo en los proyectos) estarán pronto disponibles a través del nuevo portal PM<sup>2</sup>.

Según la comunicación del CoEPM<sup>2</sup>:

"La traducción de la Guía Metodológica PM<sup>2</sup> v3.0 ha sido elaborada por un grupo de voluntarios de la comunidad PM<sup>2</sup> en España con amplios conocimientos y experiencia en la gestión de Proyectos en diferentes ámbitos profesionales.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para respetar la extensión y la paginación originales, pero no ha sido posible debido al carácter más compacto del inglés en comparación con el español. Es por ello que la Guía en español es ligeramente más larga que la original y la paginación es, en consecuencia, también diferente.

El trabajo de traducción ha sido rigurosamente fiel al documento original, tanto en su contenido como en su forma, para ofrecer el conjunto de la Metodología PM<sup>2</sup> al público de habla hispana. Se ha optado por utilizar los términos más utilizados en la práctica de la Gestión de Proyectos en España, confiando en que los lectores

latinoamericanos encontrarán las equivalencias de términos necesarias para utilizar PM<sup>2</sup> en sus proyectos.

Como consecuencia de la intensa revisión de los términos de PM<sup>2</sup> que se ha llevado a cabo y también en busca de la coherencia con otros idiomas, en algunos casos ha sido necesario utilizar términos diferentes a los utilizados en la versión resumida de la guía del PM<sup>2</sup> v1.0. Asimismo, todos los acrónimos utilizados en esta Guía corresponden a los términos en español (por ejemplo, Director de Proyecto - DP).

Por ello, la Guía incorpora un Apéndice adicional al final con una tabla que incluye la correspondencia bidireccional de los términos del glosario en inglés-español y español-inglés para facilitar a los lectores y usuarios la identificación de los términos originales y su traducción".

Las traducciones, como es habitual, han sido revisadas por colegas hispanohablantes antes de su publicación.

El año pasado también se publicaron tres nuevas traducciones - italiano, húngaro y alemán - de la Visión General de PM<sup>2</sup> (una versión abreviada de la Guía Metodológica completa de PM<sup>2</sup>), con lo que el número total de idiomas asciende a doce, haciendo que PM<sup>2</sup> sea aún más accesible y fácil de adoptar para los Estados miembros de la UE, tanto para las administraciones públicas como para el sector privado.

El CoEPM<sup>2</sup> está convencido de que todo este esfuerzo redundará en una Europa más eficaz y eficiente.

Martes, 19 de enero de 2021